

# TWIN JET



MAGAZINE

#2

HIVER 2015

Stuttgart

MuCEM

Metz & Toulouse

Hôtels en vue

News Twin Jet

Ce magazine  
vous est offert  
*This magazine  
is offered*



**PRÊT À PARTIR  
VOUS OUVRE  
LES PORTES  
DU MONDE**

POUR VOS BILLETS D'AVION,

**LE NOUVEAU COMPTOIR PRÊT À PARTIR**

VOUS ATTEND DANS LE **HALL DE L'AÉROPORT.**

Du lundi au vendredi de 9h30 à 16h30  
03 87 56 66 15 - metz-nancy-aeroport@pretapartir.fr

EPMNL Aéroport Metz Nancy Lorraine  
Route de Vigny 57 420 GOIN



# édito

## Des chiffres hallucinants... *Incredible figures ...*

Le transport aérien est le moyen de transport le plus sûr du monde, tout le monde le sait. Ce que tout le monde ne sait pas, c'est que plus de 95 passagers par seconde montent dans un avion, tous les jours, toute l'année soit plus de 3 milliards de personnes par an.

L'industrie du transport aérien produit pour cela un vol toutes les secondes, grâce à plus de 30 millions de vols commerciaux par an et au départ d'un des 14000 aéroports répartis dans le monde.

Nous aurions pu dire que cela suffit. Et bien non ! Certains spécialistes prévoient plus de 200 millions de vols par an, d'ici 5 ans. Soit six fois plus qu'actuellement !

Pour notre part, nous ne suivrons pas cette croissance effrénée et cette course au « toujours plus », car notre politique est basée sur la qualité et la maîtrise de nos opérations. Je ne suis pas persuadé en effet que les compagnies qui suivront un tel rythme, ne seront pas obligées de passer par le sacrifice du service client qui est pourtant la clef de voûte de toute notre économie.

Et pendant que vous lisiez ces quelques lignes, 18 000 passagers dans le monde se sont envolés... C'est juste fou !

*Everyone knows that air transport is the safest way in the world to travel but what many people do not know is that every second, more than 95 passengers board an airplane. Every day and all year round... that's over three billion people a year !*

*To ensure those every second flights, the airline industry produces more than 30 million commercial flights per year taking off from one of the 14 000 airports around the world.*

*We could say that it is enough. Well no! Some experts predict an increase of over*

*200 million flights per year within the next 5 years. Five times more than today!*

*We will not be in the race to become bigger because our policy is based on the quality and management of our operations. As a matter of fact, I'm not sure that companies that follow this route will manage to keep providing the same quality of client service, the keystone of our entire economy.*

*And as you read these lines, 18 000 passengers worldwide have taken off ... It's totally crazy!*

**Olivier Manaut**  
Président

### TWIN JET MAG #2

TRIMESTRIEL - Octobre 2015 - COUVERTURE : Porsche Museum, dans le quartier de Zuffenhausen à Stuttgart.

DIRECTEUR DE PUBLICATION : Sophie Manaut - RESPONSABLE DE LA RÉDACTION : Olivier Besnard

CONCEPTION/RÉALISATION : 18 Editions, 11 rue Saint-Florentin 75 008 Paris - Tél. 01 42 60 58 65 - 18editions.paris@18editions.com

PHOTOGRAPHES : Marco Casiraghi - RÉDACTEURS : Sarah Sergent, Morgane Le Rouzic, Luc Offerlé - TRADUCTIONS : Bénédicte Déchery

DIRECTION ARTISTIQUE : Thierry Carbonnier - IMPRESSION : SIB Imprimerie - Dépôt légal : avril 2015

PUBLICITÉ SUPPORT : Johan Marquant - Tél. 01 42 60 58 65 - j.marquant@18editions.com



# Sommaire



p.6

## SPECIAL STUTTGART

### Rencontre Jean-Roch Bouiller

p.9



### Hôtels en vue Bordeaux, Marseille, Nancy...

p.20

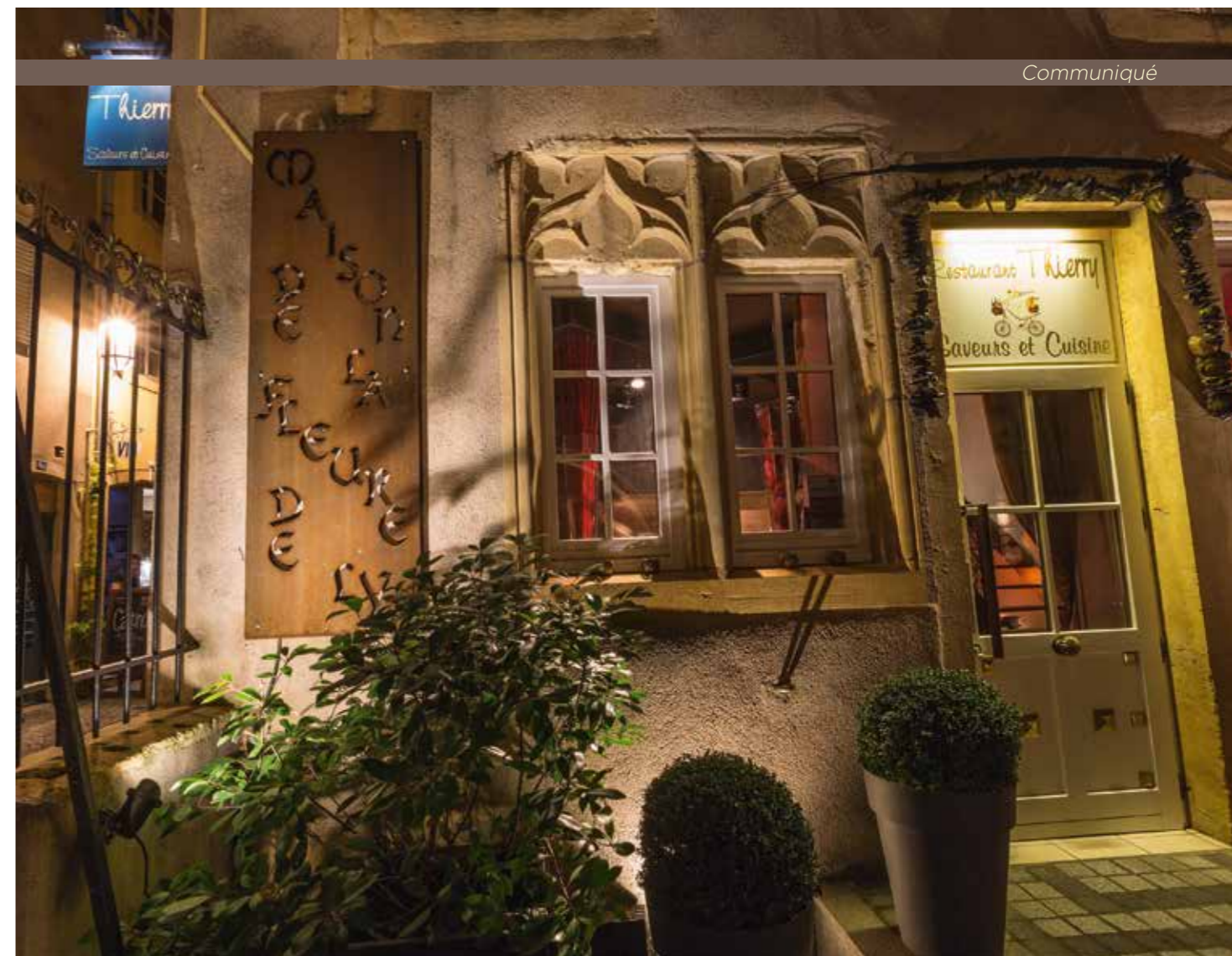


p.24

## Destination Metz

### p.34 News Twin Jet

### Réseau / Flotte p.36



## Restaurant Thierry Saveurs et Cuisine

Ayant voyagé en Amérique Latine comme en Asie, Thierry Krompholtz joue désormais une partition originale, pratiquant, plus qu'une cuisine fusion, une juxtaposition de saveurs variées, disertes, éclectiques, jamais pesantes.

Cette ancien hôtel particulier est devenu demeure cosy, avec ses belles tables en bois sans nappes, face au chef et à sa brigade oeuvrant en cuisine ouverte, on peut taquiner tous les styles. Le classique, la tradition revisitée avec un nougat de pot au feu de bœuf, l'Asie azimuthée avec des californian rolls de crabe et thon ou les Antilles avec un « colombo de la mer » sauce curry. Sans omettre des mets « fusion » vrai de vrai, comme ce foie gras poêlé au bouillon thaï.

C'est vif, drôle, surprenant toujours, jamais ennuyeux, fort bien fait, techniquement sans faille, avec un sens certain du beau produit et des cuissons justes.

Les desserts gourmands gratin chaud meringué aux fruits rouges ou cheese cake « extralight » au yuzu très tendance font accomplir le tour du monde. Bref, voilà un chef messin qui a les yeux sur le monde et dont l'enthousiasme est aisément communicatif.

Restaurant Thierry Saveurs et Cuisine  
Maison de la Fleure de Ly 5, rue des Piques 57000 METZ  
Tél. : 03 87 74 01 23

Fermeture le Mercredi et le Dimanche  
Menu : 22,50 € - 29,50 € - 39,50 €  
Carte : 48 €

[www.restaurant-thierry.fr](http://www.restaurant-thierry.fr)

Source : [www.germany.travel](http://www.germany.travel)

*Sa devise : « Stuttgart est plus ! ». Stuttgart se décrit elle-même comme « Standort Zukunft », soit « Lorsque les affaires rencontrent le futur ». En 2007, le maire avait présenté la ville aux investisseurs étrangers comme « la puissance créatrice de l'Allemagne ». Elle est devenue le nouveau cœur de l'Europe. Twinjet vous présente une grande capitale économique...*

*The city's tourism slogan is «Stuttgart offers more! ». Stuttgart describes itself as «Standort Zukunft» or «When business meets the future.» In 2007, the mayor presented the city to foreign investors as «The creative power of Germany». It has become the new heart of Europe. Twinjet presents a great economic capital ...*



## Stuttgart : le royaume de l'automobile

L'automobile a de nombreux pères, mais une seule ville d'origine. Et c'est Stuttgart, où Gottlieb Daimler et Wilhelm Maybach ont inventé le premier moteur à essence léger et rapide dans une serre transformée en atelier, un lieu de mémoire aujourd'hui très fréquenté. Depuis ce jour de 1885, l'aura de la ville resplendit sur le monde de l'automobile. Le Musée Mercedes-Benz, le seul musée au monde qui retrace l'histoire complète de l'industrie automobile, en est bien entendu le fleuron. Impressionnant de l'extérieur par son architecture futuriste, ce musée présente 160 bijoux de l'automobile qui suscitent purement l'enthousiasme.

Le Classic Center de Fellbach expose d'autres modèles de prestige, dont des classiques absolus comme la 300 SL portes papillon. La marque Porsche est également réputée pour ses classiques, et les yeux scintillent tout autant à la vue des légendes à moteur du Musée Porsche. Les amateurs de modèles anciens apprécient particulièrement le Meilenwerk, situé sur l'ancien aéroport national aujourd'hui classé monument historique. Associé au V8 Hotel, il offre un cadre fantastique pour tout ce qui touche aux véhicules de collection, leur entretien et leurs accessoires. Chaque année en mars, les fans de voitures de collection du monde

entier se réunissent à l'occasion du Retro Classics, certainement le plus beau salon de l'automobile d'Allemagne. Et Retro Classic meets Barock, une rencontre exclusive d'amateurs de modèles anciens organisée dans le décor idyllique du château de Ludwigsburg, jette un pont vers une autre culture tout aussi fascinante.

De retour dans le présent, la visite de l'usine Mercedes-Benz à Sindelfingen dévoile l'envers du décor d'une fabrique de voitures ultramoderne – et éveille souvent des désirs secrets.

## Stuttgart: the cradle of the automobile

*The car has many fathers, but just one home town. Since the day Gottlieb Daimler and Wilhelm Maybach put together the first ever small, high-speed petrol engine in the glasshouse they used as workshop (now a much-visited attraction), that home town has been none other than Stuttgart. That was in 1885, and the three-pointed star has shone brightly over the automotive world ever since. Nowhere does this shine brighter, of course, than above the Mercedes-Benz Museum, the only museum in the world to present the history of the automotive industry from start to finish. Before you even step foot in the building you are struck by the museum's futuristic design – and once inside, you cannot fail to be mesmerised by the 160 automotive gems on display. There are other treasures on show at the Mercedes-Benz Classic Car Centre in Fellbach, including such motoring legends as the 300 SL gullwing. Another brand known for its iconic vehicles is, of course, Porsche – and the classics in the Porsche Museum are guaranteed to turn heads. At the heritage-listed former regional airport, the Meilenwerk is a favourite among fans of vintage vehicles, featuring everything they could ever need for keeping their prized possessions looking as good as new, as well as a place to stay in the form of the V8 Hotel. Every March, fans of classic cars from around the world descend on Stuttgart for the Retro Classics, Germany's best-loved motor show. Retro Classic meets Baroque, meanwhile, offers the exclusive opportunity to see classic cars set against the historical backdrop of stunning Ludwigsburg Palace.*

*Back in the present day, a tour of the Mercedes-Benz plant in Sindelfingen offers an in-depth look behind the scenes at a state-of-the-art car factory – something that is sure to reawaken one or two hidden desires for such a prestige purchase.*



## In Vino Veritas : randonnée autour du vin en plein ville

Les vignobles se déploient à seulement quelques pas de la gare sur des collines et des contreforts ensoleillés de la vallée du Neckar. Stuttgart se targue d'une longue tradition viticole qui a su rester vivante à travers des circuits découverte et de nombreuses festivités autour du vin, comme la foire aux vins « Stuttgarter Weinfest » très fréquentée.

Entre Spätzle et pinot noir, la scène gastronomique de Stuttgart offre des expériences culinaires uniques à travers toute une panoplie allant du débit de bière de quartier à des restaurants primés de réputation internationale. Partout, des fêtes de toute taille, dont la plus connue est le Canstatter Wasen, invitent à s'amuser.

## In Vino Veritas: hiking around the city vines

*The vineyards are spread only a few steps from the train station on hills and the sunny foothills of the Neckar valley. Stuttgart boasts a long winemaking tradition that has remained alive through discovery tours and many festivals like the very popular wine fair «Stuttgarter Weinfest».*

*Between Spätzle and Pinot Noir, the Stuttgart restaurant scene offers a variety of unique culinary experiences ranging from neighborhood beer bars to internationally renowned and award winning restaurants. Small and large events are everywhere for your pleasure and the best known one is the Canstatter Wasen.*

## Le centre des congrès de Stuttgart



Stuttgart possède depuis l'automne 2007 le palais des congrès et des expositions le plus moderne et le plus exigeant d'un point de vue architectural en Europe. Ce centre est la plaque tournante de l'économie du Bade-Wurtemberg, fortement axée sur l'export. Situé « en plein cœur du marché », il marie l'offre et la demande dans une philosophie orientée services. La société Messe Stuttgart organise chaque année environ 40 foires et expositions propres, complétées par une vingtaine de manifestations tierces ainsi qu'un grand nombre de congrès, rendez-vous professionnels, présentations d'entreprises et événements de toutes sortes.

Les temps forts du calendrier des foires de Stuttgart sont R+T, le grand salon mondial des volets roulants, portes/portails et protections contre le soleil, le salon de la machine-

outil AMB, CMT, la plus grande foire grand public d'Europe dans le domaine du tourisme et des loisirs, Intervitis Interfructa (technologies de la viticulture et des jus de fruit), Intergastra, Interbad et Retro Classics. Les principaux salons tiers sont Motek, Control, Blechexpo, Medtec, LogiMAT ou encore Automotive Engine Expo.

Depuis l'inauguration du nouveau site en 2007, le chiffre d'affaires et le nombre d'exposants du centre des congrès de Stuttgart ont doublé. Il s'est imposé comme le numéro 1 en Allemagne en termes de taux d'occupation, mais aussi en ce qui concerne l'écologie. Plus de la moitié du parc est occupée par des espaces verts et des cellules solaires installées sur les toits des bâtiments et du parking couvert Bosch, qui enjambe l'autoroute A8, produisent de l'électricité pour 1 350 foyers.

## Stuttgart Exhibition Centre

*Unbeatable location, infrastructure and transport links: Europe's most modern and architecturally ambitious exhibition and convention centre opened in Stuttgart in autumn 2007. The new Stuttgart exhibition centre is the showroom for Baden-Württemberg's export-oriented economy. 'At the heart of the market', it brings together supply and demand under one roof and has a strong focus on service. It hosts approximately 40 of its own trade fairs and exhibitions every year, plus around 20 guest events as well as conventions, conferences, company presentations and other events.*

*The highlights of the Stuttgart trade fair calendar are R+T (the leading international trade fair for roller shutters, doors, gates and sun protection systems), AMB (metalworking trade fair), CMT (Europe's largest public exhibition for the leisure and tourism industry), Intervitis Interfructa (wine and fruit juice production), Intergastra, Interbad and the Retro Classics car show. Other guest trade fairs include Motek, Control, Blechexpo, Medtec, LogiMAT and the Automotive Engine Expo.*

*Since its new premises opened in 2007, Stuttgart Exhibition Centre has seen revenue and visitor numbers double. It also ranks no. 1 in Germany in terms of occupancy rate and eco-friendliness. More than half of the site is green space, and the solar panels on the hall roofs and the Bosch car park above the A8 autobahn generate electricity for 1,350 households.*

### EN CHIFFRES

- Surface d'exposition intérieure : 105 200 m<sup>2</sup>
- Espace à ciel ouvert : 40 000 m<sup>2</sup>
- Nombre d'exposants : 19 112
- Nombre de visiteurs : 1,14 million
- Nombre de salons : 62
- Domaines de spécialité : hautes technologies, construction mécanique, artisanat

### KEY FIGURES AT A GLANCE:

- Indoor exhibition space: 105,200m<sup>2</sup>
- Outdoor exhibition space: 40,000m<sup>2</sup>
- Number of exhibitors: 19,112
- Number of attendees: 1.14 million
- Number of trade fairs: 62
- Main sectors: high tech, mechanical engineering, trades



# Jean-Roch Bouiller

Twinjet Magazine rencontre Jean-Roch Bouiller, conservateur en chef, responsable du secteur Art contemporain au MuCEM - Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée -, à Marseille, depuis 2011.

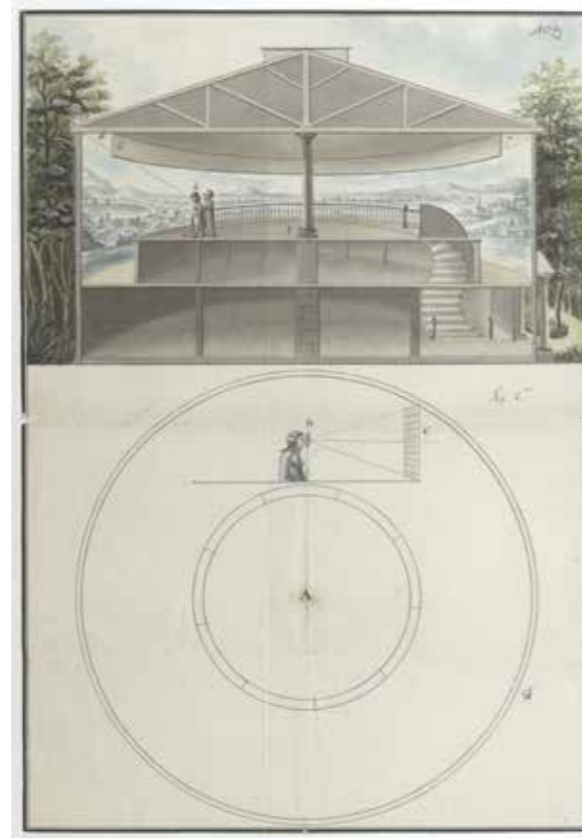
**Twinjet Magazine :** On dit souvent qu'on entre en art comme on entre en religion. Quel a été le déclic de votre vocation ?

**Jean-Roch Bouiller :** J'ai grandi à côté d'un musée, à Ambierle, un village situé dans la région lyonnaise. À 10 ans, je savais déjà que je voulais devenir conservateur !

**T.M :** Quelle formation avez-vous suivie ?

**J.R.B :** J'ai suivi un double cursus en histoire de l'art - avec une spécialité Art contemporain -, et en ethnologie. J'ai choisi, pour ma thèse de doctorat, de travailler sur les écrits d'André Lhote, un des représentants du mouvement cubiste. Je sais que ces deux orientations peuvent paraître antinomiques, mais elles sont pourtant bel et bien complémentaires. L'Art contemporain s'intéresse tout autant aux objets que l'ethnologie. Ces objets nous racontent une histoire, une vie. Et même s'ils sont déplacés ou détournés de leur fonction première, ils sont toujours susceptibles de provoquer notre réflexion. À nous de les mettre aujourd'hui en résonance avec les grandes questions que nous nous posons collectivement.

J'ai passé ensuite le concours de l'Institut Nationale du Patrimoine, ce qui m'a permis de devenir d'abord conservateur des Monuments Historiques dans la région PACA, puis conservateur des collections contemporaines à Sèvres-Cité de la céramique. J'ai trouvé particulièrement intéressant cette « Cité » avec des collections richissimes et des ateliers de production ouverts à des artistes en résidence. J'ai enfin intégré l'équipe des conservateurs du MuCEM, deux ans avant son ouverture.



**T.M :** Dites-nous en plus sur cette dernière aventure ?

**J.R.B :** La mission du futur MuCEM était de reconsidérer les collections d'un musée d'Arts et traditions populaires, avec la volonté de construire un musée différent, avec une approche pluridisciplinaire. D'où la présence d'archéologues, d'historiens, d'historiens de l'art aux côtés des anthropologues. Si bien entendu, chaque exposition fait débat du fait de ces différents points de vue c'est aussi une richesse de se confronter à ces multiples formes de réflexion et de proposer en conséquence des manifestations qui s'adressent à tous. D'ailleurs, nos visiteurs s'y retrouvent. Le succès public est au rendez-vous !

**T.M :** Quel est votre rôle ?

**J.R.B :** En tant que conservateur chargé de l'art contemporain dans un musée de civilisation, mon rôle consiste à valoriser le fonds des collections en les mettant en perspective avec des œuvres contemporaines. Dans la Galerie de la Méditerranée par exemple, dans la section sur l'exploitation de l'eau, on a pu confronter des objets traditionnels à une sculpture de Sigalit Landau, une artiste israélienne qui pose le problème du partage de l'eau, de son acheminement et de sa surexploitation à l'ère industrielle. Je m'occupe également de certaines expositions du bâtiment Georges-Henri Rivière au fort Saint-Jean. On a par exemple accueilli récemment le travail de Stefanos Tzivopoulos, un artiste grec qui a réalisé une œuvre en écho à la crise que connaît son pays.



**T.M :** Vous êtes le commissaire d'exposition « J'aime les panoramas ». Comment est-elle née ?

**J-R.B :** Nous sommes en réalité deux commissaires pour cette exposition, avec Laurence Madeline, conservateur en chef et responsable du pôle Beaux-Arts des Musées d'Art et d'Histoire de Genève. C'est aussi une amie et la complice de toutes les étapes de ce projet. L'exposition est née d'un quiproquo dû à un dialogue de sourds alors que nous échangeons des SMS au sujet, d'un côté, de nos projets d'expositions, de l'autre, du film de Michel Hazanavicius OSS 117 : Le Caire, nid d'espions. Dans ce film Jean Dujardin s'exclame « J'aime les panoramas ! » face au vaste paysage du canal de Suez et ces quatre mots, dans ce contexte, nous ont tout de suite fait comprendre qu'il y avait là un sujet possible d'exposition, autour de la notion de panorama. Cette phrase apparaît en effet d'une part comme un lieu commun que n'importe qui pourrait prononcer devant n'importe quel paysage, évoquant contemplation, insouciance et plaisir. D'autre part, le fait que cette parole soit prononcée devant le canal de Suez, en 1955, un an avant sa nationalisation et les conflits subséquents, témoigne de la potentielle dimension géopolitique de toute entreprise destinée à proposer une vision englobante de la réalité. Les panoramas sont affaire de contemplation, certes, mais également d'appropriation, de domination, voire d'aliénation.

Dans le cadre du MuCEM, musée dédié en priorité aux questions de société, ce sujet sociétal central était d'autant plus légitime. Et travailler sur le regard, en partant du regard naturel, spontané, jusqu'au regard construit, dirigé, s'est révélé passionnant.

**T.M :** Et quels sont précisément les axes de réflexion que vous évoquez ?

**J-R.B :** Nous abordons plusieurs thèmes : le panorama en tant que dispositif de spectacle, en tant que relevé topographique et scientifique, comme élément de construction du point de vue, comme récit, comme objet qui se substitue au paysage et enfin comme support qui fait prendre conscience à l'homme de son rapport à la nature qui l'englobe. Nous avons rassemblé pour ce faire des documents historiques, des objets anciens, des films, des œuvres d'art... L'exposition n'est pas chronologique mais accueille une diversité incroyable de témoignages sur une thématique finalement inépuisable !

**T.M :** Quels sont les panoramas qui vous ont ému le plus en préparant cette exposition ?

**J-R.B :** Les œuvres les plus monumentales ! En particulier la grande photo de Jeff Wall. Avoir fait poser des restaurateurs dans le Panorama Bourbaki, six ans avant sa véritable restauration, souligne l'ambivalence des notions de réalité, d'illusion et de fiction inhérente au principe même de panorama. Le fait de montrer l'envers du décor, le dispositif lumineux de la verrière est une mise en abîme de ce jeu d'illusion. C'est une œuvre très impressionnante ! J'aime aussi beaucoup le panorama du Grand Canyon par David Hockney ! Sept mètres de long ! L'artiste fait référence au relevé scientifique du Grand Canyon effectué par Holmes au milieu du XIXe siècle. Il invite à réfléchir sur le point de vue, la position du regardeur, entre sensations de domination et de disparition dans ce grand paysage.



**T.M :** À une époque où le regard sur soi – et le selfie par extension ! -, l'emporte, quelle est votre réflexion ?

**J-R.B :** Votre question rejoint le panorama en tant que substitut. Vedute, cartes postales, dépliants, stylos exposés témoignent d'un tourisme de masse qui permet à chacun de voyager et de partager une expérience panoramique vécue ou de la détourner à un usage personnel. Ces petits panoramas matériels cristallisent les rêves, les fantasmes et les désirs d'évasion ! Ces substituts, y compris le selfie, ne remplacent évidemment pas la réalité. Mais ils ont le mérite de stimuler chez les autres l'envie d'aller voir sur place, par eux-mêmes. Le selfie en tout cas, s'il semble privilégier l'individu au panorama qui l'entoure, donne pourtant à ce dernier, une portée nouvelle. Il ne s'agit pas que d'un acte autocentré, mais bien d'une volonté de s'inscrire dans un espace temps sacralisé par une émotion personnelle.

**T.M :** Et pour conclure cet entretien, y a-t-il une citation que vous avez fait vôtre ?

**J-R.B :** « As far as the eye can see », citation de l'artiste américain Lawrence Weiner, une des figures centrales de l'Art conceptuel. De circonstances ! Et aussi le titre de cette œuvre de Christian Dotremont, célèbre pour ses logogrammes, qui résume bien l'exposition : « Est-ce qu'il faut rajeunir le monde ou le regard » ?

Propos recueillis par Sarah Sergent



« J'aime les Panoramas »  
Du 4 novembre 2015 au 29 février 2016  
Exposition temporaire - Au MuCEM J4  
[www.muцем.org/](http://www.muцем.org/)

## Emile Garcin

PROPRIÉTÉS

Pionnier et acteur incontournable de l'immobilier de caractère, le groupe Emile Garcin, représenté par une centaine de collaborateurs, est aujourd'hui implanté dans les plus belles régions de France, à Paris comme en province, mais aussi à l'étranger avec entre autres la Suisse, la Belgique ou encore le Maroc.

Retrouvez-nous sur notre nouveau site internet

[www.emilegarcin.fr](http://www.emilegarcin.fr)

PARIS 7ÈME - BAC - SUR JARDIN



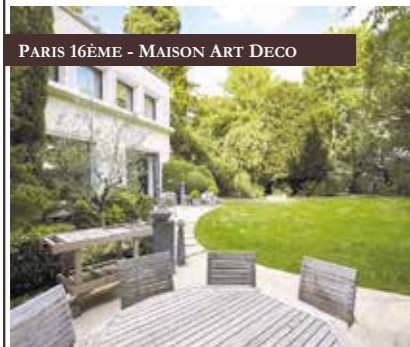
Dans un bel immeuble en pierre de taille, cet élégant appartement de 220 m<sup>2</sup> est dans un état exceptionnel. Grandes réceptions, Sud sans vis-à-vis, 3 chambres, 3 bains. Plan parfait, calme, soleil et vue sur jardin. Rare.

Réf : PRG-21948-NG

Prix : nous consulter

EMILE GARCIN PARIS RIVE GAUCHE  
+33 (0)1 42 61 73 38 - [parisrg@emilegarcin.fr](mailto:parisrg@emilegarcin.fr)

PARIS 16ÈME - MAISON ART DECO



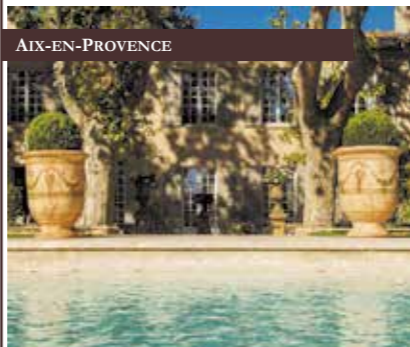
Dans une voie privée, une magnifique maison de 500 m<sup>2</sup> en parfait état. Réceptions donnant sur le jardin arboré de 550 m<sup>2</sup>, cuisine équipée, 4 chambres, 4 bains. Home cinéma et hammam en sous-sol. Studio de service. Parkings.

Réf : PRD-22178-CJ

Prix : nous consulter

EMILE GARCIN PARIS RIVE DROITE  
+33 (0)1 58 12 02 02 - [parisrd@emilegarcin.fr](mailto:parisrd@emilegarcin.fr)

AIX-EN-PROVENCE



En campagne, à 10 min du centre historique, exceptionnelle bastide du XVIII<sup>ème</sup> de 600 m<sup>2</sup> parfaitement rénovée et décorée sur un beau parc paysager de 2,8 ha. Ambiance magique, extrême qualité des prestations.

Réf : AIX-4930-NGI

Prix : nous consulter

EMILE GARCIN AIX-EN-PROVENCE  
+33 (0)4 42 54 52 27 - [aix@emilegarcin.fr](mailto:aix@emilegarcin.fr)

SAINT-EMILION À 10 KM



Propriété du XVI<sup>ème</sup>, en position dominante avec une vue panoramique. Maison de 350 m<sup>2</sup> et maison d'amis neuve, château à restaurer, belles dépendances. Sur 8ha de prairies et bois.

Réf : BDX-2073-HC

Prix : 989.000 €

EMILE GARCIN BORDEAUX  
+33 (0)5 56 00 12 21 - [bordeaux@emilegarcin.fr](mailto:bordeaux@emilegarcin.fr)

TOULOUSE



Aux portes de Toulouse, Château MH de défense et de replis des XVI<sup>ème</sup>, XVII<sup>ème</sup> et XVIII<sup>ème</sup>. Maison d'amis ou de gardien, dépendances, puits, sur 9,8 hectares.

Réf : TOU-1103-LC

Prix : 1.046.000 €

EMILE GARCIN TOULOUSE  
+33 (0)5 59 01 59 59 - [toulouse@emilegarcin.fr](mailto:toulouse@emilegarcin.fr)

VAR - LES PIEDS DANS L'EAU



Sur 5.200 m<sup>2</sup> de terrain et son accès direct à la mer, propriété de 220 m<sup>2</sup> habitables avec une habitation principale et 2 pavillons de jardin. Vues sur la mer. Emplacement calme et résidentiel. Travaux à prévoir.

Réf : MRS-6042-CF

Prix : nous consulter

EMILE GARCIN MARSEILLE  
+33 (0)4 42 54 52 27 - [marseille@emilegarcin.fr](mailto:marseille@emilegarcin.fr)

LOT - PROCHE FIGEAC



Château parfaitement restauré de 510 m<sup>2</sup>, 4 réceptions, 7 chambres, maison d'amis, atelier d'artiste, garage, piscine intérieure. Parc, vue panoramique exceptionnelle sur le Lot.

Réf : BDX-2105-BDS

Prix : 1.400.000 €

EMILE GARCIN PÉRICORD  
+33 (0)6 63 49 82 46 - [pericord@emilegarcin.fr](mailto:pericord@emilegarcin.fr)

## City break

# Toulouse... Et voir la vie en rose !

### Toulouse.. See "la ville en rose" !

BY MORGANE LE ROUZIC

*Toulouse, tant chérie par Nougaro et par ceux qui y vivent, conjugue harmonieusement richesse du patrimoine et modernité. Fière de son passé, résolument ancrée dans le siècle, elle attire les visiteurs du monde entier, séduits par cet art de vivre qui lui est propre. Twinjet vous y convie via quelques adresses aussi diverses que captivantes ...*

*Toulouse, cherished by Nougaro and by those who live there, harmoniously combines a rich heritage and modernity. Proud of its past but deeply rooted in the century, the city attracts visitors from around the world, and they are quickly seduced by its unique lifestyle. Twinjet invites you there via some attractive places as diverse as ...*



### Musée des Abattoirs

*Une ancienne friche dédiée à l'Art contemporain*

Réunis sur un même site en 1825, les anciens abattoirs de Toulouse hébergent depuis 2000, un musée d'arts moderne et contemporain. Cet espace de 6700 m<sup>2</sup> abrite un musée, une bibliothèque et un restaurant. Le bâtiment principal est une pièce monumentale. Plusieurs espaces collatéraux présentent les expositions temporaires ainsi que les fonds du musée. C'est au sous-sol que se trouve l'œuvre emblématique des Abattoirs, « La dépouille du Minotaure en costume d'Arlequin », spectaculaire rideau de scène de Picasso, don de l'artiste à la ville en 1965.

76 allées Charles-de-Fitte  
[www.lesabattoirs.org](http://www.lesabattoirs.org)  
Mer. - dim. 12h-18h

### Musée des Abattoirs

*Former industrial land dedicated to contemporary art*

Gathered on the same site in 1825, the former Toulouse abattoirs host since 2000 a Modern and Contemporary Art Museum. The 6700 m<sup>2</sup> are composed of a museum, a library and a restaurant. The main building reveals a monumental piece. Several areas host temporary exhibitions as well as the Modern and Contemporary Arts Fund. The most emblematic art work is in the basement, Picasso's spectacular stage curtain «La dépouille du Minotaure en costume d'Arlequin», donated to the city by the artist in 1965.

76 Allée Charles-de-Fitte  
[www.lesabattoirs.org](http://www.lesabattoirs.org)  
Wed to Sun 12:00-18:00



# City break



## La Cité de l'Espace

*Partager l'aventure en cours dans l'espace, Rosetta et Curiosity avec l'exposition temporaire : Explorations Extrêmes, jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre 2015*

« Explorations Extrêmes » présente actuellement et en simultané deux grandes aventures spatiales en cours : Curiosity et Rosetta. Cette exposition vous transportera dans des paysages inconnus, sur une comète (mission Rosetta) et sur Mars (mission Curiosity), à la découverte des origines de notre système solaire et de l'apparition de la vie. Des ateliers sensoriels étonnants vous familiariseront avec cet environnement spectaculaire et en direct ! Des installations vous permettront de jouer en partageant les défis de ces deux missions, via des vidéos, des quiz et des expériences originales.

*Avenue Jean Gonord  
www.cite-espace.com  
www.enjoyspace.com  
Mar. – dim. 9h30-18h*

## La Cité de l'espace

*Share the ongoing adventure in space, Rosetta et Curiosity with the special exhibition: Explorations Extrêmes, until November 1, 2015.*

«Explorations Extrêmes» has two simultaneous major space adventure exhibits: Curiosity and Rosetta. This exhibition will bring you to unknown landscapes, on a comet (Rosetta mission) and Mars (Curiosity mission), to discover the origins of our solar system and the origins of life. Amazing sensory workshops will familiarize you with this spectacular environment and life! Interactive games will allow you to share the challenges of both missions, through videos, quizzes and original experiments.

*Avenue Jean Gonord  
www.cite-espace.com  
www.enjoyspace.com  
Tues to Sun 9:30-18:00*



## Le Jardin des Plantes et le Muséum d'Histoire Naturelle

*Nature et culture*

Près du Canal du Midi, le jardin des plantes est le lieu idéal pour se promener. Relié au Jardin Royal et au Boulingrin par des passerelles métalliques, il s'étend sur plus de 7 hectares. Pas moins de 1300 espèces de plantes et de fleurs y sont répertoriées. C'est un ravissement ! En été, paons et canards évoluent en liberté parmi les visiteurs déjà installés dans l'herbe. Le Muséum d'Histoire Naturelle est situé juste à côté. Dès l'entrée dans le hall, le squelette d'un Quetzalcoatlus, ptérosaure de plus de 12 mètres, vous souhaite la bienvenue.

*Tram : Palais de justice  
Muséum : mar. - dim. 10h-18h*

## The Botanical Gardens and the Natural History Museum

*Nature and culture*

Near the Canal du Midi, the Botanical Garden is the ideal place for a stroll along the tree-lined avenues. Connected to the Jardin Royal and Boulingrin by metal bridges, it stretches over more than 7 hectares. No less than 1,300 species of plants and flowers are listed. In summer, peacocks and ducks wander close to the visitors resting on the grass. The Natural History Museum is located a few steps away. As you enter the lobby, you cannot miss the huge Quetzalcoatlus skeleton, a pterosaur measuring over 12 meters.

*Tram: Palais de Justice  
Museum: Tues to Sun 10:00-18:00*



## L'Atelier de l'Écharpe

*Fiesta à la Toulousaine !*

Dans le vieux Toulouse, ce resto-bar branché et convivial, est un must. Les serveurs slaloment entre les tables pour prendre les commandes de tapas, burgers et autres plats réalisés avec des produits frais. Vous êtes amateurs de charcuterie ? Vous vous partagerez « la planche ». Garnie de saucisses sèches, pâtés, rillettes, elle déborde presque ! La carte des vins est variée et les cocktails sont délicieux. En fin de semaine, un DJ vient aux platines et l'ambiance devient alors électrisante, plus propice à la danse qu'aux confidences ! Pensez à réserver.

*8 Rue de l'Écharpe  
Tél. 05 34 30 93 35  
www.latelierdelecharpe.fr*

## L'Atelier de l'Echarpe

*Fiesta the Toulouse way!*

In Old Toulouse, this restaurant-bar, trendy and friendly, is the perfect place for a festive evening with friends. The waiters slalom between the tables to take orders. Tapas, burgers and other simple dishes are made with fresh products. If you are deli lovers, you can share a «planche». Dried sausages, pâtés, rillettes, it is perfect for hearty appetites! The wine list is varied and the cocktails are delicious. On weekends, a DJ comes to the turntables and the atmosphere becomes electric, better for dancing than quiet conversations ! Remember to book.

*8 Rue de l'Echarpe  
Tél. 05 34 30 93 35  
www.latelierdelecharpe.fr*



## Hôtel Les Bains Douches

*Design et confort*

À deux pas de la Halle aux Grains, ce bâtiment Art déco a fait l'objet d'une réhabilitation totale en 2005, pour devenir un hôtel de standing. Chacune des 22 chambres et suites est unique. Avec des baies vertigineuses, conçues en bichromie, elles surprennent et envoûtent. Cerise sur le gâteau, les pièces du mobilier ou les objets peuvent être achetés. Un excellent moyen de rapporter un peu de votre séjour chez vous !

*4, rue du Pont Guilheméry  
Tél. 05 62 72 52 52  
www.hotel-bainsdouches.com*

## Hotel Les Bains Douches

*Design and comfort*

Two steps away from the Halle aux Grains (the best place for music in Toulouse !), are Les Bains Douches, a must. This Art Deco building that once housed a bathhouse, was totally renovated in 2005 to become a luxury hotel. Each of the 22 rooms and suites are unique. The windows, bicolor designed, surprise and enchant. Best of all, you can buy the furniture and the objects. A great way to bring home a bit of your holiday!

*4, rue du Pont Guilheméry  
Tél. 05 62 72 52 52  
www.hotel-bainsdouches.com*

# City break



## Librairie Ombres Blanches

### *Le labyrinthe*

Cette librairie compte 100 000 titres répartis dans 4 magasins contigus. Son architecture complexe donne l'impression d'un véritable dédale. Très active dans la vie culturelle toulousaine, elle organise des conférences, des ateliers où rencontrer les auteurs venus en dédicace. Insolite !

50 Rue Léon Gambetta  
Lun. – vend. 9h30-19h30. Sam 10h-19h30

## Librairie Ombres Blanches

### *The maze*

Next to the Place du Capitole, this Aladdin's cave is full of treasures. And with reason! There are over 100,000 titles among the 4 connecting stores. It is so easy to lose track of time in this bookstore, that you will either go in with a specific goal... or not. Very active on the Toulouse cultural scene, the bookstore organizes conferences, workshops where you can meet authors for book signings. Unusual!

50 Rue Léon Gambetta  
Mon to Fri 9:30-19:30 and Sat 10:00 to 19:30



## Place du Capitole

### *Ô Toulouse !*

Achevée au milieu du XIXe siècle, la place fait face au Capitole, majestueux édifice de brique et de pierre qui abrite le théâtre ainsi que l'hôtel de ville. En baissant les yeux vers le sol, vous pourrez admirer une grande croix occitane dessinée par Raymond Moretti, également auteur des fresques ornant les voûtes des arcades. Installez-vous sur une terrasse de café et admirez le jeu de la lumière sur les briques durant les soirées d'été. Un doux festival de couleurs !

## Place du Capitole

### *O Toulouse!*

Completed in the mid-nineteenth century, the square faces the Capitole, a majestic building of brick and stone that houses the theater and the town hall. Look down towards the floor, you can admire a large Occitan cross drawn by Raymond Moretti, also author of the frescoes adorning the vaulted arcades. Sit at a terrace and admire the warmth of the sunset on the bricks during summer evenings. A lovely festival of colors!



## Au Jardin des Thés

### *Un Banoffee sinon rien !*

Sur la jolie place Saint-Georges, prenez le temps de faire une pause dans ce salon de thé cosy et sa terrasse ensoleillée. Faites votre choix parmi une impressionnante sélection de thés et accompagnez votre boisson d'une pâtisserie faite maison. Les plus gourmands se laisseront tenter par la « Banoffee Pie », tarte compilant banane, confiture de lait et crème fouettée. Un régal !

16 Place Saint-Georges  
[www.aujardindesthes.fr](http://www.aujardindesthes.fr)

## Au Jardin des Thés

### *A Banoffee or nothing!*

On the pretty Place Saint-Georges, make time for a break in the cozy tea room or the sunny terrace. Choose from an impressive selection of teas and enjoy a homemade pastry. Most gourmets will be tempted by the « Banoffee Pie », a delicious pie made with banana, milk jam and whipped cream. A pure delight!

16 Place Saint-Georges  
[www.aujardindesthes.fr](http://www.aujardindesthes.fr)



## Se divertir

### *Événements*

La Ville Rose compte près de 1200 événements culturels tout au long de l'année. Rio Loco, festival de musique du monde, est le plus célèbre. À l'automne, le festival Jazz sur Son 31 se déroule dans une vingtaine de salles de spectacle. Parmi une programmation éclectique, ne ratez pas l'occasion de danser sur le funk bouillant de Macéo Parker au Bikini, lieu phare de la vie culturelle locale.

[www.cultures.toulouse.fr/agenda](http://www.cultures.toulouse.fr/agenda)

## Entertainment

### *Events*

La Ville Rose has nearly 1 200 cultural events throughout the year. Rio Loco, the world music festival is the most famous. In the fall, the festival Jazz sur son 31 presents shows in about twenty theaters. The program is eclectic, do not miss your chance to dance to Macéo Parker's funky music at the Bikini, THE local cultural scene.

[www.cultures.toulouse.fr/agenda](http://www.cultures.toulouse.fr/agenda)

## Bon à savoir

### *Tout ce qui se tram...*

Un nouveau tronçon pour le tram vient d'ailleurs d'être inauguré : il relie le palais de justice à l'aéroport. Pratique pour les voyageurs !

## Good to know

### *Tram away...*

A new section for the tram has just been inaugurated: it connects the courthouse to the airport. Convenient for travelers!

## BORDEAUX

### La Maison Bord'eaux

Les Anglo-Saxons ont un mot idéal pour décrire ce type d'établissement, à mi-chemin entre l'hôtellerie et la maison d'hôtes : « boutique hôtel » ou « Maison de charme ».

Le bâtiment du 18ème siècle qui l'abrite, voisine de manière émouvante, le plus ancien bijou d'architecture de Bordeaux : le Palais Gallien, vestiges d'un cirque romain. L'hôtel est aussi proche du Jardin Public, véritable bol de fraîcheur en plein centre ville. Il est également situé quinze minutes à pied seulement de la Place Tourny, du Grand Théâtre, et de la Place Gambetta et de ses belles boutiques. La Maison Bord'eaux fut en son temps un relais de poste. Elle se fait ainsi non seulement l'écho d'un passé déjà consacré à l'accueil d'hôtes mais aussi celui de son époque avec le confort, l'audace et une élégance toute contemporaine. La décoration est sobre et novatrice à la fois, avec un jeu de couleurs aussi original que sublime. Notre coup de cœur !

The English use the perfect word to describe this type of establishment, halfway between a hotel and a guest house : a « boutique hotel » or a « charming hotel ».

The hotel is in an 18th century building not far from the most ancient architectural gem in Bordeaux: the Palais Gallien, the remains of a Roman circus. The hotel is also close to the public garden, a real breath of fresh air in the centre of the city, and it is only a fifteen-minute walk to Place Tourny, the Grand Theatre and the fashion boutiques at Place Gambetta. La Maison Bord'eaux was once a coaching inn... thus it is an echo of a past devoted to welcoming visitors and a place where guests are greeted in a comfortable and contemporary environment. The decor is both simple and modern, with a game of colors as original as breathtaking. Our absolute favorite !

Tél. 05 56 44 00 45  
www.lamaisonbord-eaux.com



## MARSEILLE

### Mama Shelter

C'est à proximité du Cours Julien que le Mama Shelter s'est installé en avril 2012. Les 127 chambres, décorées par un Philippe Starck inspiré par l'énergie et les couleurs locales, se répartissent sur 6 étages. Véritables cocons et ultra-connectés, elles sont équipées d'iMac 27 pouces (films gratuits, photobooth et videobooth, internet, télévision, ordinateur...) et d'une literie digne d'un 5 étoiles. Au rez-de-chaussée, le ton est donné avec un baby-foot rose de 4 mètres de long pour jouer à 8 ou 16, près de la scène « Live ». Au restaurant, le long bar et la cuisine encadrent des tables d'hôtes où l'on peut partager des plats aussi savoureux que généreux. En un clin d'œil le Mama Marseille vous transporte, depuis les grands canapés, la terrasse couverte, le bar à Pastis Mama Pastaga ou bien la Mama Beach située à seulement 15 minutes. Mention spéciale pour le staff qui vous porte la plus grande attention. Bienvenue en Méditerranée !

Mama Shelter opened in April 2012 near the Cours Julien district. The 127 rooms, spread out over 6 floors, decorated by Philippe Starck, are inspired by the energy and the local colors. Real cocoons and ultra-connected, they are equipped with a 27" iMac (free movies, photobooth and videobooth, internet, television, computer...) and bedding worth a five-star hotel. On the ground floor, next to the « Live » stage, 8 or 16 people can play on the 4 metre long pink babyfoot. At the restaurant, a long bar and a kitchen surround the tables where you can share tasty and generous meals. To sum up, Mama Marseille will totally enchant you with its large sofas, the covered terrace, the Pastis bar Pastaga and last but not least, the Mama Beach just 15 minutes away from the hotel. A special mention to the staff dedicated to the well being of their guests. Welcome to the Mediterranean Riviera!

Tél. 04 84 35 20 00  
www.mamashelter.com/fr/marseille



## NANCY

### La Villa 1901

Maison de ville revisitée en chambres d'hôtes, la Villa 1901 est une chambre d'hôtes originale, un haut lieu du design en Lorraine, ouverte depuis avril 2012. Designer de profession, l'hôtesse des lieux a souhaité faire découvrir son univers personnel à ses hôtes, à travers une décoration intérieure contemporaine, exigeante et raffinée. Autour de la maison, un vaste jardin arboré, clos, offre un espace de sérénité en plein coeur de la ville.

Dans une annexe de la Villa, un concept store permet aux hôtes de s'imprégner de l'air du temps et des tendances. Cette adresse secrète vous convertira à un véritable art de vivre.

La Villa 1901, a townhouse transformed into guest rooms, is not your usual type of Bed & Breakfast... it is the Mecca of design in Lorraine and has been open since April 2012. The hostess, a designer, wanted to welcome her guests in her very personal world, a contemporary and refined environment. A spacious and closed garden surrounds the house and offers a serene area in the heart of the city.

In an annex of the Villa, the concept store allows guests to immerse themselves in fashion and trends. This very secret address will show you the real art of living.

Tél. 06 30 03 21 62  
www.lavilla1901.fr



## PARIS

### L'hôtel L'Antoine

A deux pas de La Bastille, au croisement de la rue de Charonne et du Faubourg Saint Antoine, L'Hôtel L'Antoine, décoré par Christian Lacroix, se trouve à l'emplacement d'un ancien couvent du 17ème siècle, que fréquentait Baudelaire. Cet hôtel contemporain propose 38 chambres, alliant confort et technologie. Dès l'entrée, le lobby résume, avec la salle de petit déjeuner et la « boutique » toutes les ambiances que l'on retrouvera dans les différents niveaux, en mêlant les différents styles de mobiliers et les revêtements muraux auxquels s'ajoutent, pour l'histoire, une carte XVIIIe du quartier et des trompe-l'oeil de moulures, des murs-miroirs pour théâtraliser les espaces, des éléments de bibliothèque, des paravents de grillage et, derrière le comptoir, assemblage de divers volumes de bois, une grande fresque abstraite aux couleurs vives. Quant au sol, y alternent un patchwork de carreaux à motifs anciens et divers trompe-l'oeil de parquets. Un coup de cœur pour l'étage « technologique » et l'étage « contemporain ».

Close to La Bastille, at the crossroads of rue de Charonne and rue du Faubourg Saint Antoine, Hotel L'Antoine, decorated by Christian Lacroix, is the on site of a former 17th century convent, a favorite of Baudelaire. This contemporary hotel offers 38 rooms, combining comfort and technology. As you enter the hotel, one look at the lobby featuring the breakfast room and the «boutique» will put you in the spirit of the different ambiances found on each floor. A variety of styles of furniture and wallpaper, an 18th century map of the area, trompe-l'oeil moldings, mirror panelling for a special effect, library elements, metallic screens and behind the counter, a panel made of various types of wood, a large fresco of bright colors. The floor is a patchwork of ancient tiles and multi-coloured wood parquets. A special mention for the «technological» and «contemporary» floors !

Tél. 01 55 28 30 11  
www.hotelantoinebastilleparis.com



**PAU**

**Bristol**

L'hôtel Bristol est un hôtel de charme, logé dans une belle bâtisse du XIXe siècle. Il est idéalement situé au coeur du centre historique, également à 300 mètres du Palais des Congrès, du Château d' Henri IV, et du mythique boulevard des Pyrénées. L'hôtel met à votre disposition 22 chambres spacieuses, entièrement rénovées, climatisées, avec une décoration différente pour chacune d'elles, toutes avec téléphone, accès WIFI gratuit dans tout l'hôtel, TV LCD écran plat, Canal +, Cable et TNT. La vue sur la chaîne des Pyrénées est superbe ! Pour un agréable séjour...

This 19th Century Building, which was formerly the property of the Betharram Fathers, then of the bishopric in 1851, became a boutique-hotel in 1903. The hotel has been completely renovated since July 2006. Enjoying a central location in Pau, near of the Palais des Congrès, the Henry 4th's Castle and the famous «boulevard des Pyrénées», the hotel Bristol features 22 spacious soundproof bedrooms, equipped with telephone, free WIFI access in all part of the hotel, TV LCD flat screen, TNT, canal+ and cable. For a the best trip in Pau : Hôtel Bristol !

Tél. 05 59 27 72 98  
www.hotelbristol-pau.com



**TOULOUSE**

**La Cour des Consuls  
Hôtel & Spa**

La Cour des Consuls Hôtel & Spa est idéalement situé dans le quartier des Carmes, à deux pas du Capitole. Cet ancien hôtel particulier du XVI, compte certaines parties classées à l'inventaire des Monuments Historiques Aujourd'hui, c'est un hôtel 5 étoiles façonné à l'instar d'une grande demeure familiale. La décoration, contemporaine, signée Chantal Peyrat, fait honneur au passé, avec des éléments architecturaux sublimes, comme la grande cheminée dans la salle du restaurant, le cénacle ou cet escalier monumental assorti d'une rampe créée par Joseph Bosc, maître ferronnier. L'accueil est personnalisé pour que soient préservés intimité et confort ainsi que soit facilitée l'expérience d'un séjour à Toulouse. Une nouvelle adresse à découvrir absolument !

The La Cour des Consuls Hotel & Spa is ideally located in the Carmes district, just two steps away from of the Capitol. This 16th century mansion boasts features listed in the Monuments Historique registry. Today, it is a 5-star hotel styled like a large family residence. The decor is contemporary and signed Chantal Peyrat. It honors the past with magnificent architectural features restored for your pleasure such as the large fireplace in the dining room of the Le Cénacle restaurant or the spectacular staircase featuring a banister created by Joseph Bosc, a master metalworker. Your stay at the hotel is personalized to protect your privacy and comfort and facilitate your stay in Toulouse. A new address to discover!

Tél. 05 67 16 19 99  
www.accorhotels.com



**NOUVEAU**  
un espace d'innovation sans équivalent  
pour les marques

UN SUPPORT MEDIA  
VISIBLE ET  
PERCEPTIBLE

Présent sur 2 AÉROPORTS  
INTERNATIONAUX  
(Paris/Milan)



ainsi que sur les 5 PREMIERS  
AÉROPORTS RÉGIONAUX  
(Nice, Lyon, Marseille,  
Toulouse, Bâle/Mulhouse)

**A partir de 9900€ HT/ MOIS\***  
**OFFREZ VOUS UN SUPPORT MEDIA UNIQUE !**

Pour plus d'information veuillez contacter notre service publicité :  
**04.42.90.12.14** ou **publicite@twinjet.net**

www.twinjet.fr

\* hors frais techniques



ASTON MARTIN



# SPORT EXTRÊME

## LA NOUVELLE ASTON MARTIN V12 VANTAGE S ROADSTER

● 573 ch ● 0 à 100 km/h : 4,1 s ● Vitesse maxi : 323 km/h

**Aston Martin Paris Rive Droite**  
**Mr Edouard Tessier**  
23-25, Avenue Franklin D. Roosevelt  
75008 Paris  
+33 (0)1 40 75 20 85  
www.astonmartinparis.com

**Aston Martin Paris Rive Gauche**  
**Mr Jimmy Guillou**  
10, rue de la Cavalerie  
75015 Paris  
+33 (0)1 53 86 72 72  
www.astonmartinparis.com

**Aston Martin Bordeaux**  
**Mr Dominique Dietsch**  
14, Avenue JF Kennedy  
33700 Merignac  
+33 (0)5 56 16 21 00  
www.astonmartinbordeaux.com

**Aston Martin Lyon**  
**Mr Martial Hauvel**  
5, Avenue Foch  
69006 Lyon  
+33 (0)4 37 48 07 07  
www.astonmartinlyon.com

Consommation de carburant en litres/100 km : Cycle urbain 22,5 ; Extra-Urbain 10,2 ; Mixte 14,7. Emissions de CO2 343 g/km.

## Destination



# Metz

## A l'Est, l'eden

*Metz, to the east, Eden*

*Au carrefour de l'Europe, Metz se traverse comme un livre ouvert sur l'Histoire. De l'époque gallo-romaine à nos jours, sublimes par la pierre de Jaumont, les siècles égrènent leur héritage : Metz s'incarne en une mosaïque de styles, de matières et de couleurs. Vivant, son patrimoine se prolonge à l'avant-garde avec un prodige d'urbanisme, cathédrale de l'Art Contemporain, le Centre Pompidou-Metz, audacieux espace de découverte de la création artistique sous toutes ses formes. Une découverte s'impose...*

*At the crossroads of Europe, Metz is like a beautiful history book: from the Gallo-Roman times to the present, illuminated by the Jaumont stone, the centuries have left their mark. Metz is a mosaic of styles, materials and colors. The city is vibrant and quite avant-garde with a masterpiece of contemporary architecture, the Centre Pompidou-Metz, a wonderful exhibition centre to discover artistic creation in all its forms. A visit is a must ...*

BY LUC OFFERLÉ

# Destination



## Une ville commerçante

La visite commence rue Serpenoise, du XVIII<sup>e</sup> siècle à nos jours « sous le signe de Mercure », Dieu du commerce, dont quatre représentations figurent au centre de la ville. Premiers pas sur la place d'Armes, face au magasin Tolub, dont l'architecte a choisi d'utiliser la pierre de Jaumont et non le grès des Vosges... un débat à caractère patriotique à l'époque ! Face à Tolub : Maxmara, anciennement Alex Furst. Ce dernier voulait créer un magasin néo-gothique. Dans l'esprit, le magasin ressemble à celui du « Bonheur des dames » de Zola. La maison Tolub, elle, loge dans un immeuble réhabilité de 1887. De magnifiques lampes noires et dorées transcendent ce bel espace nanti d'un superbe escalier métallique et de murs blancs ornés de bois anciens.

La rue des Clercs est un must. La façade du bâtiment qui abrite le magasin Mégasport est une des plus belles de Metz et la première où la signature d'un architecte de Dusseldorf apparaît. Elle a longtemps abrité une banque. « Un délire de style néo Renaissance », dit la guide de l'Office du tourisme. Que de découvertes ! La première se trouve dans le restaurant Flunch, dans lequel un mur gallo-romain est encore visible. La seconde, chez Frisch, révèle une splendide salle de bal au décor stucqué. À côté, la rue du Palais permet d'admirer d'autres façades du même architecte. Celles des magasins Gstar et Caméo. Vous vous étonnerez des différences de style : soit discret, soit clinquant avec des sculptures allégoriques illustrant les quatre saisons, et toujours élégant.

## A shopping city

The tour starts on rue Serpenoise, from the 18th century to the present «under the sign of Mercury,» the god of commerce, represented four times in the centre of the city. You will start your walk Place d'Armes, opposite the Tolub store, whose architect chose to use the Jaumont stone instead of the Vosgian sandstone. The store is in a renovated 19th century building. Beautiful black and golden lamps, a metal staircase and white walls crafted in ancient wood are a catch for the eye. Facing Tolub: Maxmara, formerly Alex Furst, a store with a neo-gothic style. The ambiance of the store is made to resemble the one in « The Ladies' Delight » by Zola.

On the lovely rue des Clercs, the facade of the building that houses the Mégasport store is one of the finest of Metz, and the first signed by an architect from Dusseldorf. It was a bank for a very long time. There are so many things to discover! The first is in the Flunch restaurant, where a Gallo-Roman wall is still visible. The second, at la Maison Frisch, is a splendid ballroom decor in stucco. On rue du Palais, you can also see other facades designed by the same architect, the Gstar and Cameo stores. You will be surprised by the different styles : either discrete or flashy with allegorical sculptures of the four seasons, but always very elegant.



La place Saint-Louis, avec son architecture médiévale à l'italienne, est l'une des plus anciennes places commerçantes de Metz. Sous ses arcades, en lieu et place des changeurs lombards qui y travaillaient du temps de la République Messine, se trouvent aujourd'hui boutiques et cafés branchés. Piétonne, la place est régulièrement le théâtre d'animations diverses : banquets publics, concerts, marchés et cinéma en plein air. Elle est également l'un des sites du marché de Noël.

## Une ville gourmande

La Citadelle est aujourd'hui un hôtel emblématique, situé à 10 minutes à pied de la gare. La décoration intérieure décline le rouge autour des vieilles pierres et de bois exotiques. Les chambres sont modernes, tendances. Le chef, Christophe Dufossé, officie au restaurant : « Le Magasin aux Vivres ». Vous y retrouverez la célèbre Forêt noire revisitée aux couleurs de l'établissement, avec chutney et sorbet de griottes. Rouge toujours, la fraise de Woippy vient chatouiller le Saint-Honoré. Lorsque le restaurant est fermé, rendez-vous à la brasserie Christophe Dufossé, ouverte, elle, 7 jours/7, de 12h à 14h30 et de 19h à 23h. À la carte, la célèbre quiche lorraine, avec sa râpée de truffe, sa roquette tendre et la poitrine de porc de Lorraine, est incontournable.

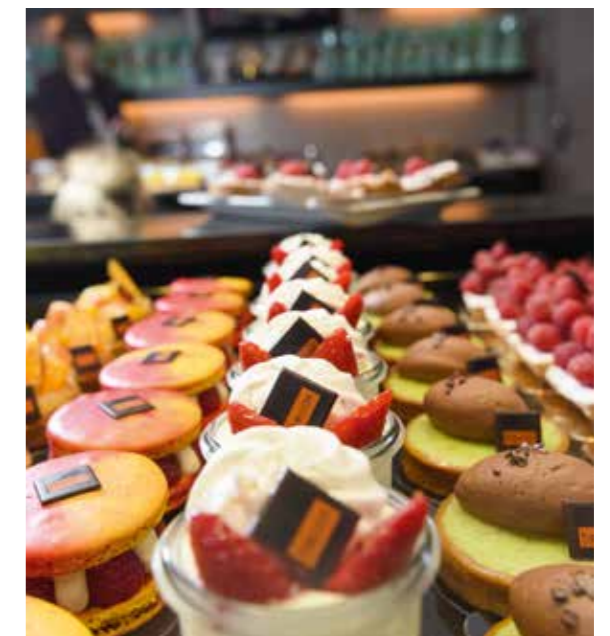
Metz, la gastronomique, s'illustre aussi chez le meilleur ouvrier de France, Franck Fresson, chef pâtissier et chocolatier. Sa vitrine est magnifique : mille et une couleurs invitent à la gourmandise avec ses macarons réglisse, menthe fraîche, passion vanille ou citron basilic. Dire qu'il faut aller à Metz pour déguster les meilleurs Paris-Brest ! Laissez-vous aussi tenter par le Paris-Metz : un macaron tricolore, une crème mousseline au bonbon arlequin et aux framboises fraîches. On vient du monde entier pour ces gourmandises saluées par Christophe Michalak. Vous préférez le salé ? Pas de problème ! Vous y trouverez le fameux pâté lorrain...

Place Saint-Louis, with its Italian medieval architecture, is one of the oldest shopping areas in Metz. Under the arcades are boutiques and trendy cafes. The area is pedestrian and hosts various activities: public banquets, concerts, markets, an outdoor cinema and the Christmas market.

## A gourmet city

The Hôtel Citadelle is an iconic hotel ideally situated 10 minutes by foot from the train station. The decor combines red colors, stone and exotic woods. The rooms are trendy. Christophe Dufossé, chef at the restaurant «Le Magasin aux Vivres», will charm you with his famous Black Forest cake, served with chutney and sour cherry sorbet. The fraise de Woippy, a strawberry from the Moselle region, transforms the Saint-Honoré cake. Both desserts have a red touch... like the colors of the hotel! If the restaurant is closed, try La Brasserie Christophe Dufossé, open 7 days a week from 12:00 to 2:30 and from 7:00 to 11:00. On the menu, the famous quiche Lorraine with grated truffle, delicate arugula and delicious Lorraine pork belly.

Metz also has its « Meilleur Ouvrier de France », Franck Fresson, a chocolate and pastry chef. His window shop is magnificent: licorice, mint, lemon-basil, vanilla-passion fruit macarons will win your heart with their thousand and one dazzling colors ! Let yourself be tempted by the Paris-Metz: a three-colored macaron made of mousseline cream sweetened with arlequin candies and fresh raspberries. People come from around the world to taste these delicacies recommended by Christophe Michalak. You prefer salty foods? No problem, you will also find the famous pâté Lorraine in the shop !



# Destination



## Une ville culturelle

Direction la cathédrale Saint-Étienne (1220-1522) pour une promenade digestive ! Sa voûte haute de 42 mètres fait d'elle l'un des plus grands édifices gothiques d'Europe. Appelée « lanterne du bon Dieu » pour ses vitraux, elle compte Jacques Villon et Marc Chagall parmi ses sublimateurs. Le premier va révéler son exceptionnel talent avec La crucifixion du Christ dans le vitrail central, à la manière de Piero della Francesca. En 1959, le second accepte de peindre les cartons des baies du déambulatoire nord sur le thème de l'Ancien Testament. L'univers biblique et onirique de l'artiste est admirablement servi par le savoir-faire de l'atelier Simon-Marq à Reims. L'œuvre, d'une grande liberté, met à contribution toutes les ressources de la gravure et de la peinture sur verre. Les couleurs - le bleu surnaturel, le vert cosmique, le rouge mystique et le jaune paradisiaque -, l'emportent sur le dessin.

Précipitez-vous à l'exposition Warhol à la galerie 1 du centre Pompidou-Metz. Metz affiche la banane d'une pochette du Velvet Underground. Elle célèbre les cinquante ans de la rencontre de Warhol avec le groupe de rock new-yorkais dont il devint le producteur. C'est l'occasion aussi de découvrir l'architecture fascinante du musée lui-même. Sa structure modulaire se développe autour d'une flèche centrale de 77 mètres de haut, un clin d'œil au Centre Pompidou de Paris inauguré en 1977. Le bâtiment, conçu par Shigeru Ban Architects Europe et Jean de Gastines Architectes, se déploie sur 10.700 m<sup>2</sup>, dont plus de 5.000 m<sup>2</sup> dédiés à la muséographie.

Vous êtes mélomanes ? Metz dispose d'un auditorium exceptionnel conçu par l'architecte Ricardo Bofill, conçu à la place du stock d'armes messin, un arsenal militaire achevé sous Napoléon III, en 1864. Inauguré en 1989 par Mstislav Rostropovitch, l'Arsenal jouit d'une acoustique extraordinaire. Le bâtiment accueille également des expositions temporaires et l'ensemble baroque Orfeo 55, pour ses répétitions, ses concerts et ses enregistrements chez Deutsche Grammophon.

## A cultural city

Now let's walk towards Saint-Etienne Cathedral (1220-1522) : the 42 metres high nave makes it one of the tallest Gothic buildings in Europe. The cathedral is nicknamed «The Good Lord's Lantern» for its stained glass windows, some designed by Jacques Villon and Marc Chagall. The first artist showed his exceptional talent with the crucifixion of Christ in the central window, in the way of Piero della Francesca. In 1959, the latter agreed to paint the bay boards of the northern ambulatory on the theme of the Old Testament. The colors – supernatural blue, cosmic green, mystical red and paradisiac yellow – are breathtaking.

It's time to rush to the Centre Pompidou-Metz, gallery 1, to visit the Warhol exhibition. Metz is showing the famous Velvet Underground banana album cover and celebrates the 50th anniversary of Warhol's meeting with the group from New York, right before he became their producer. It is also an opportunity to discover the fascinating architecture of the museum itself. The central spire, 77 metres high, is a nod to the year 1977, the opening date of the Pompidou Centre in Paris. The building, designed by Shigeru Ban Architects Europe and Jean de Gastines Architectes, is spread over 10 700 m<sup>2</sup>, and 5 000 m<sup>2</sup> are dedicated to the exhibition areas.

Are you a music lover? Metz has an exceptional auditorium, L'Arsenal, designed by the architect Ricardo Bofill. The building was originally an arsenal completed under Napoleon III in 1864. It was inaugurated in 1989 by Mstislav Rostropovich and the acoustic is extraordinary. The building also hosts temporary exhibitions and the baroque orchestra Orfeo 55 for rehearsals, concerts and their recordings at Deutsche Grammophon.



## Aux alentours

Baladez-vous sur les bords de la Moselle ou de son affluent, la Seille, et sur les coteaux aux terres argileuses où est cultivée la fameuse mirabelle. Le mirabellier est devenu le premier arbre fruitier de la région, avec une IGP (Indication Géographique de Provenance) et une AOC (Appellation d'Origine Contrôlée) pour l'eau-de-vie du fruit. Prolongez votre escapade messine du côté d'Amnéville, avec la visite du zoo. Le spectacle de lions blancs y est incroyable ! Testez aussi son complexe de ski d'été. A voir enfin : Longwy, située à 68 kilomètres, ville fortifiée par Vauban, classée au patrimoine mondial de l'Unesco.

Metz vient d'être classée «Station de Tourisme» par décret au JO du 24.02.15.

Cette prestigieuse marque vient récompenser les communes touristiques, ayant structuré une offre touristique d'excellence. Raison de plus pour vous y accueillir dès que possible !



## Around Metz

Stroll along the banks of the Moselle, the Seille, and on the clay soil hills where is cultivated the famous Mirabelle. The Mirabelle fruit tree was the first to get an IGP (Geographic Indication of Origin) and an AOC (Appellation d'Origine Contrôlée) for eau de vie. Continue your escapade towards Amnéville and visit the zoo. The white lions are simply amazing! You can also try the indoor ski complex. End your tour by visiting Longwy, a town fortified by Vauban, and a UNESCO World Heritage Site.

Metz was rated «Tourism Resort» by decree in the JO of 24/02/15.

This prestigious brand rewards touristic areas with excellent tourist attractions. An even better reason to welcome you as soon as possible!

[www.tourisme-metz.com](http://www.tourisme-metz.com)  
[www.tourisme-lorraine.fr](http://www.tourisme-lorraine.fr)  
[www.lorraineairport.com](http://www.lorraineairport.com)  
[www.citadelle-metz.com](http://www.citadelle-metz.com)  
[www.citadelle-metz.com/fr/index.php#restaurant.php](http://www.citadelle-metz.com/fr/index.php#restaurant.php)  
Franck Fresson : 17 rue du grand cerf  
[www.facebook.com/FranckFressonPatisserieChocolatier](https://www.facebook.com/FranckFressonPatisserieChocolatier)  
[www.arsenal-metz.fr](http://www.arsenal-metz.fr)  
[www.orfeo55.com](http://www.orfeo55.com)  
[www.tolub.fr](http://www.tolub.fr)  
[www.centrepompidou-metz.com](http://www.centrepompidou-metz.com)



## Olivier Besnard

Directeur Général

**Twinjet Magazine :** Vous êtes un spécialiste de l'aérien, ayant travaillé entre autres pour Air Liberté et Air Austral. Que pouvez-vous nous dire sur l'aventure Twinjet ?

**Olivier Besnard :** *Twinjet est une compagnie de taille modeste, mais bien une compagnie régulière et à tous les niveaux : l'exploitation, le commercial, l'opérationnel et la sécurité. Twinjet opère plus de 200 vols par semaine. L'activité est donc soutenue. Twinjet existe depuis bientôt 15 ans, et ne cesse de se développer. Elle compte aujourd'hui 10 appareils.*

**T.M :** Dites-nous en plus sur la sécurité et la réglementation ?

*O.B :* *Sur ces deux plans, nos autorités de tutelles ne font pas de différences entre les grandes et les petites compagnies. À partir du moment où il s'agit de transport public, les exigences sont les mêmes. Nos pilotes sont formés et contrôlés au même titre que les autres.*

**T.M :** Twinjet a opéré plus de 100 000 vols depuis sa création. Pouvez-vous nous expliquer un tel succès ?

**O.B :** *Notre modèle économique est la clé, avec un réseau de lignes, avec un potentiel de client en parfaite adéquation avec le nombre de sièges disponibles, avec une flotte composée d'un type avion unique (le Beechcraft 1900D), avec une maintenance de ses aéronefs à des niveaux de qualité qui dépassent les exigences réglementaires, avec une politique commerciale adaptée à notre clientèle et un souci permanent de maîtrise des coûts. J'oserais un parallèle pour schématiser : si Twinjet n'est pas une compagnie low cost, elle possède « l'ADN » de ces compagnies en terme de productivité, d'uniformité de la flotte, de réactivité et de mobilité.*

**Twinjet Mag:** You're an air specialist, having worked among other places for Air Liberté and Air Austral. What can you tell us about the Twinjet adventure?

**Olivier Besnard:** *Twinjet is a small-sized business but a regular airline company at all levels: commercial and operational exploitation, and security. Twinjet operates over 200 flights per week which means there is a lot of activity. Twinjet has existed for almost 15 years and it continues to grow. It now has 10 aircrafts.*

**T.M:** Tell us about safety and regulations?

*O.B:* *Airline authorities do not make any differences between small and large companies. When it comes to public transport, the requirements are the same. Our pilots are trained and tested like all airline pilots.*

**T.M:** Twinjet has operated over 100 000 flights since it's creation. Can you explain this success?

*O.B:* *Our business model is the secret. Our network of routes with potential is in perfect harmony with the number of available seats. Our fleet is composed of one unique type of aircraft, the Beechcraft 1900D. Their maintenance is at a level of quality that exceeds regulatory requirements, our trade policy is suited to our customers and we continuously make efforts to control costs. Let me just say that even though Twinjet is not a low cost airline, it has the same «DNA» in terms of productivity, uniformity of the fleet, reactivity and mobility.*

**T.M :** Votre cible client est à 70 % une clientèle d'affaires. Comment résistez-vous aux difficultés économiques sachant que l'industrie est particulièrement touchée ?

**O.B :** *L'important est justement d'être en permanence à l'écoute des besoins de nos clients et de nous adapter en conséquence.*

**T.M :** Avec une ponctualité de ses vols supérieure à 99 %, Twinjet se classe dans les premières places mondiales en la matière. Comment expliquez-vous cette performance ?

**O.B :** *Twinjet doit être à la hauteur. Nos clients attendent de nous d'assurer une qualité de service irréprochable. Notre personnel s'investit chaque jour dans cet objectif.*

**T.M :** Quels sont vos projets de développement pour les trois prochaines années ?

*O.B :* *Il est difficile de se prononcer car le monde est en perpétuel mouvement et le paysage aérien français et européen ne déroge pas à la règle. Nous avons bâti notre « Business model » en exploitant des Beech 1900, principalement sur le marché français. Ce marché nous réserve encore de belles perspectives de développement, avant que nous envisagions de travailler sur des marchés européens également prometteurs.*

**T.M :** Comment définiriez-vous Twinjet en terme de service client ? Je note d'ailleurs que vous utilisez souvent le mot « client » plutôt que celui de « passager »...

**O.B :** *Nous transportons 80.000 clients par an. A titre de « comparaison », Air France a transporté 77,5 millions de passagers en 2014. Nous opérons des lignes à faible capacité, sur lesquelles nos clients ont l'habitude de voyager et finissent par se connaître pour la plupart. Tout comme nous, nous apprenons à les connaître rapidement. Cette proximité nous permet de mettre tout en œuvre pour répondre à leurs attentes. Nous pourrions presque parler de service personnalisé.*

**T.M :** Twinjet n'externalise aucun service à l'étranger (call center, billetterie). Pourquoi ce choix de production 100 % national alors que d'autres compagnies délocalisent sur d'autres continents ?

**O.B :** *Twinjet fait aussi appel à la sous-traitance, mais celle-ci est en effet exclusivement française. Nous produisons aussi de nombreux services en interne, là où d'autres sous-traitent. L'essentiel étant de ne jamais favoriser le prix au détriment de la qualité.*

**T.M :** Dans le cadre d'une politique de mécénat, vous soutenez le jeune pilote Darius Oskoui. Pourquoi ce choix ?

**O.B :** *Twinjet évolue dans un domaine qui est à la pointe de la technologie : l'aéronautique. Le sport mécanique est lui aussi un de ces domaines. Il nous semblait donc logique d'aider un pilote de course automobile talentueux. Jeunesse et innovation sont au cœur de nos préoccupations. Via des stages volontaires, nous offrons aux jeunes l'opportunité de découvrir les professions de l'aérien.*

**T.M :** Le mot de la fin ?

**O.B :** *Twinjet entre dans l'âge adulte. La compagnie enregistre, chaque année, des résultats équilibrés. Notre plus belle réussite : ces 15 années d'existence. J'espère pouvoir vous donner rendez-vous dans 15 ans, pour une nouvelle interview !*

**T.M:** Your target audience is 70% business clients. How do you resist the economic difficulties in a particularly affected industry?

*O.B:* *The important thing is to be always attentive to the needs of our clients and to adapt accordingly.*

**T.M:** With the punctuality of its flights superior to 99%, Twinjet ranks first in the world in this area. How do you explain this performance?

*O.B:* *Twinjet must be at the top. Our clients expect us to provide quality service and our staff is involved daily to maintain their expectations.*

**T.M:** What are your development plans for the next three years?

**O.B:** *It is difficult to say because the world is constantly changing and the French and European airline market is no exception to the rule. We have built our business model by using the Beechcraft 1900, mainly on the French market. This market still has many prospects to develop before we need to invest other promising European markets.*

**T.M:** How would you define Twinjet in terms of customer service? I also note that you often use the word «client» rather than «passenger»...

*O.B:* *We transport 80 000 clients every year. In comparison, Air France transported 77.5 million passengers in 2014. We operate on low-capacity lines with regular clients that often know one another. This means that we also get to know them. This proximity allows us to make every effort possible to meet their expectations. We could almost say we propose a tailor-made service.*

**T.M:** Twinjet does not not outsource any services abroad (call center, ticketing). Other companies chose to relocate to other continents, why stay 100% national?

*O.B:* *Twinjet also uses outsourcing, but it is exclusively French. We also produce many in-house services, while others companies use subcontractors. The key is to always chose quality over price.*

**T.M:** As part of a sponsorship policy, you support the young driver Darius Oskoui. Why this choice?

**O.B:** *Twinjet operates in an area that is technologically advanced: aeronautics. Mechanical engineering is also one of those areas. It seemed logical to help a talented race car driver. Youth and innovation are the core of our concerns. Through our internships, we give young people the chance to discover airline careers.*

**T.M:** The word of the end?

**O.B:** *Twinjet is entering adulthood. Every year, the company records balanced results. Our greatest achievement: 15 years of existence. I hope to see you again in 15 years for another interview!*



## TWINJET & DARIUS OSKOU... UN TANDEM DE LEADERS



### Le mécénat by Twinjet

L'aventure entre Twinjet et Darius Oskoui est avant tout affaire de personnes, un projet autour d'un jeune homme dont les qualités humaines et le talent méritaient d'être récompensés. Et ce n'est pas un projet de mécénat qui a précédé ce tandem mais bien une rencontre qui a généré ce partenariat. L'envie de lui offrir un soutien logistique et juridique a été spontanée. Le plus souvent, le sport automobile est réservé à des coureurs ayant des moyens importants. Il faut savoir que ce sont les pilotes qui financent les championnats. Tendre la main à Darius lui permettait d'assurer une carrière sans plus se soucier de trouver des fonds. Impossible de ne pas se rappeler les débuts de Twinjet... Partir d'une feuille blanche, sans aide aucune, dans un monde hyper concurrentiel. Le ticket

d'entrée du transport aérien est aussi élevé que dans le sport automobile ! Et malheureusement, les banques ne prêtent pas pour des projets d'une telle envergure. Le parallèle ne s'arrête pas là. Le pilotage, que ce soit d'une voiture de course ou d'un avion, est une passion. Le sport automobile est une discipline extrêmement rigoureuse, où rien n'est laissé au hasard. L'aérien aussi. Le pilote est en apprentissage permanent, contraint à une humilité permanente. C'est valable aussi pour le personnel et le chef d'une entreprise. Il doit savoir travailler en équipe car il n'est rien sans elle. Une valeur également partagée. Chaque course est un nouveau challenge. Chaque détail compte s'il veut optimiser son résultat. Twinjet vit cela au quotidien.

## Itinéraire d'un jeune homme talentueux

Darius fait ses débuts alors qu'il fête ses 8 ans... C'est le kart, offert par son père un an plus tôt, qui a déclenché sa passion pour le sport automobile. « J'adore la vitesse, j'adore courir et j'adore gagner! »

Il remporte le titre de champion de la Suisse Romande en 2005, Mini, puis en 2006, en plus d'une victoire au Trophée Vega. Modeste, Darius dit qu'il s'agissait juste d'un «petit» championnat. Puis il déménage un temps en Norvège, devant suspendre ses activités. Quand il revient fin 2010, il court en Rotax Junior tout en se faisant remarquer lors des 6 Heures de Monte-Carlo au sein d'une équipe arrivée en seconde place.

Darius prépare sa saison 2011 avec son manager François Frigola. À Lonato, pour Intrepid, en présence d'Alex Albon, la référence, et Esteban Ocon. Il fait partie de l'équipe officielle du constructeur italien en KF3, dans la catégorie des jeunes espoirs. À ce moment-là, le karting reste sa priorité, avec un calendrier de courses centré sur la WSK Euro Series et le Championnat d'Europe CIK.

Pour sa première course, il part en pole et remporte des manches face à des pilotes expérimentés et soutenus par des filières F1.

Lors de sa deuxième course, Il se distingue au Trophée Andrea Margutti, un événement prestigieux. 6e dans le temps de qualification, à 5 centième de seconde seulement de la pôle. Il réitère ses performances dans les manches, en particulier avec le meilleur temps absolu du week-end dans la pré-finale et une 5ème place en finale. Sans un problème de carburateur, le podium était à sa portée. Sa troisième course à Portimao le voit second à 1/100 de la pole. Et la semaine suivante, il réalise la pole absolue pour le championnat d'Europe, devant 85 pilotes, y compris des pilotes de filières F1 qui roulent depuis des années.

Repéré par Mario Thyssen (BMW F1), il fait un test en mars 2011, à la Talent Cup à Valence et finit deuxième temps sur 35 candidats. Malgré ses 13 ans, BMW insiste et Darius participe à la BMW Talent Cup en réalisant 2 pôles, 2 victoires et 10 podiums. Il reste à ce jour le plus jeune vainqueur en monoplace de tous les temps. En 2012, à seulement 14 ans, il rejoint l'auto sport académie (ex filière Elf) et devient le plus jeune vainqueur d'une course de l'histoire de l'Académie en s'adjugeant la pole, la victoire et le meilleur tour ; finissant 13 secondes devant le second lors de la finale du Castellet. Fin octobre, Jean Todt, président de la FIA le nomme « plus jeune Ambassadeur la FIA Action for Road Safety ».



En 2013, la FIA décide que les pilotes de monoplaces doivent impérativement avoir 17 ans pour rouler. Darius a tout juste 15 ans. Il se consacre alors à ses études et s'entraîne en attendant d'atteindre l'âge requis.

En 2015, il passe sa majorité (équivalent du baccalauréat) brillamment, avec une note finale de 85%. Il roule durant cette première année de reprise en NEC (manches nationales de préparation) et dans le prestigieux championnat WSR Eurocup Renault FR 2.0 auquel participe une vingtaine de pilotes ayant déjà 3 ans d'expérience dans ce même championnat. Il découvre les pistes, la team et les rythmes de week-end de course. Malgré ses 2 ans d'absence, Darius parvient à se hisser au meilleur niveau et à rivaliser avec ces pilotes.

Sa grande maturité, en dépit de ses 18 ans, plus sa grande force de travail, le placent en tête du championnat rookie 2015 WSR FR 2.0 qui reste l'objectif cette année pour une première année FIA Internationale ! En 2016, avec l'expérience il visera le titre avec un championnat entièrement géré par Renault et avec des courses locales au Castellet et à Monaco, non loin du siège de Twinjet. Il pourra alors révéler tout son talent dans les meilleures conditions possibles, après ces dernières années de préparation intensive.

### Tarif week-end !

Depuis le 21 août 2015\*, TWIN JET propose un super tarif afin de profiter d'un week-end à Marseille.

195 euros TTC Aller/Retour.

Aucune condition particulière, si ce n'est de voyager entre le vendredi et le lundi.

Avec 2 vols par jour, matin et soir le lundi, et un vol le vendredi, les voyageurs pourront organiser et planifier leur voyage comme ils le désirent.

#### Pau > Marseille

Départ 08h35<sup>(1)</sup> Arrivée 09h55

Départ 20h00<sup>(2)</sup> Arrivée 21h20

#### Marseille > Pau

Départ 06h50<sup>(1)</sup> Arrivée 08h10

Départ 18h15<sup>(2)</sup> Arrivée 19h35

(1) Vol opéré le lundi  
(2) Vol opéré le lundi et le vendredi  
\* Tarif valable jusqu'au 31/12/15

### Tarif événement !

Lassé(e) de prendre votre voiture ou le train pour aller assister à un concert, une pièce de théâtre, un événement sportif, ou un salon se tenant à Paris ? Le Grand Périgueux ET la compagnie aérienne TWINJET ont œuvré pour la réalisation d'un tarif « événement ».

Bénéficiez d'une offre spéciale afin de rejoindre Paris en seulement 1 heure 20 de vol.

Horaires des vols du lundi au vendredi

#### Périgueux > Paris

Départ 07h00 18h25

Arrivée 08h20 19h45

#### Paris > Périgueux

Départ 08h45 20h30

Arrivée 10h05 21h50

Les réservations se font auprès de l'agence E. Leclerc Voyages, à Trélissac, au Centre Commercial La Feuillaeraie. Tél. : 05 53 35 75 77.

## Offre spéciale concert !

Envie d'un concert à Paris ?  
Voyagez pour seulement :

**265€<sup>TTC</sup>**  
ALLER/RETOUR  
PAR PERSONNE

### STARS 80 - P.O.P BERCY - le 20 décembre 2015



## Vous voyagez régulièrement ? Vous privilégiez les réductions, la flexibilité et les avantages ?

La compagnie TWIN JET met à votre disposition deux cartes d'abonnement qui donnent droit à de nombreux avantages :

### CARTE D'ABONNEMENT « RÉSEAU »

#### Les vols concernés

- Ensemble du réseau Twin Jet

#### Vos avantages

- La carte est amortie entre 3 et 4 allers retours selon les destinations !
- Jusqu'à 25 % de réduction sur le plein tarif sur tous les vols de nos lignes régulières
- Votre client est prioritaire en liste d'attente, à la réservation et à l'aéroport
- Les billets sont modifiables et remboursables sans frais
- Cumul de 500 miles par trajet sur votre carte Flying Blue

#### Tarif

- 450€<sup>TTC</sup>

#### Validité

- 1 an dès la souscription

### CARTE D'ABONNEMENT « LIGNE »

#### Les vols concernés

- Pau – Marseille
- Limoges – Paris Orly
- Lyon – Stuttgart
- Marseille – Milan
- Toulouse – Milan

#### Vos avantages

- Utilisable dès la souscription et amortie dès le 1<sup>er</sup> voyage !
- Jusqu'à 25 % de réduction sur le plein tarif sur la ligne régulière
- Votre client est prioritaire en liste d'attente, à la réservation et à l'aéroport
- Les billets sont modifiables et remboursables sans frais
- Cumul de 500 miles par trajet sur votre carte Flying Blue

#### Tarif

- 45€<sup>TTC</sup>

#### Validité

- 1 an dès la souscription

HELPEDESK : 0892 707 737 (0,34€<sup>min</sup>) +33 (0) 4 90 12 14 (depuis l'étranger)

## PROGRAMME FLYINGBLUE FLYINGBLUE PROGRAM

À chaque fois que vous réservez un vol éligible avec Twin Jet, Air France KLM ou l'un de nos partenaires aériens, Flying Blue vous fait gagner des Miles. L'ensemble de ces Miles est utilisable sur le réseau de toutes les compagnies partenaires du programme Flying Blue.

L'adhésion au programme Flying Blue est entièrement gratuite et vous bénéficiez de nombreux avantages. Il vous suffit de mentionner votre numéro d'adhérent à chaque fois que vous réservez un vol ou que vous utilisez les services de l'un de nos partenaires.

*Every time you book and eligible flight with Twin Jet, Air France KLM or any of our partner, FlyingBlue make you earn Miles. These Miles are usable on all airlines networks which are FlyingBlue partners.*

*The membership is totally free of charge and benefits many advantages. You simply need to give your membership number before every flight you book a flight or use a service with one of our partners.*



## 1<sup>ère</sup> compagnie indépendante française spécialiste des dessertes régionales

Depuis sa création en 2001, la compagnie Twin Jet connaît une croissance soutenue et maîtrisée qui l'inscrit désormais comme **une compagnie de référence** dans le ciel français. Présente dans **les villes de tailles moyennes** desservant les grandes agglomérations, opérant des **liaisons directes régulières** ou «à la carte», la compagnie est notamment devenue le partenaire essentiel des grandes entreprises pour leurs **déplacements d'affaires** dont elle maîtrise les exigences (ponctualité, fréquence, réservation on-line, programme de fidélisation, **FLYINGBLUE**).

## 1<sup>st</sup> French independent airline specialized in regional destinations

Since its creation in 2001, Twinjet airline knows a sustained and mastered growth which lists it as a leading airline in the French skies. Present in medium-sized cities travelling to big agglomerations, operating direct flights or "à la carte", the airline has become an essential partner for big enterprises and their business flights (punctuality, flights frequency, on-line booking, loyalty program and **FLYINGBLUE**).

## Beechcraft 1900D



### Votre avion, une technologie moderne et d'avenir

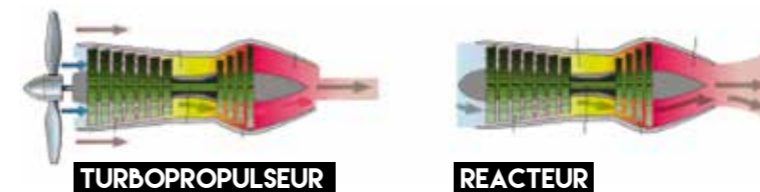
Adaptés aux transports régionaux, les avions turbopropulseurs sont des appareils équipés de technologies modernes et performantes.

#### *Your plane, a modern and prospect technology*

*Adapted to regional flights, turboprop aircrafts are equipped with modern and performant technology.*

#### AVION TURBOPROPULSEUR ET AVION À RÉACTEURS, UNE TECHNOLOGIE SIMILAIRE

*TURBOPROP AIRCRAFTS AND JET PLANES  
A SIMILAR TECHNOLOGY*



Le turbopropulseur, un avion très utilisé sur notre planète : la raison ?  
SA FAIBLE EMPREINTE ECOLOGIQUE

*Turboprop, an aircraft widely used on our planet: the reason?*

*ITS WEAK ECOLOGICAL FOOTPRINT*

Un avion turbopropulseur comprend les mêmes éléments qu'un avion à réacteurs, et son fonctionnement en est proche.

La différence se trouve dans l'exploitation de la poussée obtenue par la combustion des gaz. Lorsque le réacteur ne récupère qu'une partie de l'énergie à l'aide d'une turbine, votre avion turbopropulseur récupère par la même méthode le plus d'énergie possible, qui transformée en force de rotation vers l'hélice, donne un bien meilleur rendement qu'un réacteur classique.

*A turboprop aircraft has the same elements than a jet plane and its functioning is very similar.*

*The difference is in the use of the thrust obtained by gas combustion. When the jet retrieves only a part of the energy with one turbine, your turboprop aircraft retrieves with the same method the most energy possible, which is transformed in rotating force to the propeller, giving a much better output than a classic turbine.*

## Shopping

# SEJOUR

*l'affaire est dans le sac !*

Notre sélection de sacs de voyages pour emporter le nécessaire et même le superflu pour un week-end en amoureux ou un court séjour d'affaires.



### 1 • HACKETT

Sac en toile et cuir avec écussons : 350 euros  
[www.hackett.com](http://www.hackett.com)

### 2 • LONGCHAMP

Sac toile et cuir de vachette couleur brun : 195 euros  
[www.longchamp.com](http://www.longchamp.com)

### 3 • SPORTS D'EPOQUE

Sac 48h00 collection 1920 en double canvas  
100% coton : 249 euros  
[www.sports-depoque.com](http://www.sports-depoque.com)

### 4 • NAPAPIJRI

Sac polochon en coton italien épais : 169 euros  
[www.napapijri.com](http://www.napapijri.com)

### 5 • TUMI

Sac week-end en toile Small Soft Travel : 345 euros  
<http://fr.tumi.com>

Aéroport  
international  
LIMOGES

Déplacez-vous par les airs !



... et de nombreux autres vols saisonniers et destinations vacances



Renseignements - réservation  
à l'Aéroport international de Limoges  
05 55 43 30 35

[www.aeroportlimoges.com](http://www.aeroportlimoges.com)

ou dans votre agence de voyage habituelle

un équipement géré  
CCI LIMOGES  
HAUTE-VIENNE



*Inspiration  
Pau*

À PAU, INUTILE  
DE CHOISIR ENTRE  
NATURE ET CULTURE...



PAU PYRÉNÉES TOURISME – PLACE ROYALE – 64000 PAU – +33(0)5 59 27 27 08

[tourismepau.com](http://tourismepau.com)